

Archivos como espacios de conocimiento, memoria y derechos

Cynthia Fidel¹

Débora Kacowicz²

Resumen:

En Julio de 1994, el atentado a la AMIA cobró la vida de ochenta y cinco personas, dejó doscientos heridos, y produjo extensos daños a las colecciones de la biblioteca y el archivo de la fundación IWO que desde 1928 documentaban la cultura y los lenguajes judíos que llegaron a Argentina. El archivo y la biblioteca fueron rescatados gracias a la labor de más de ochocientos voluntarios, muchos de ellos en edad escolar. Esta relación llevó a reelaborar el rol tradicional del usuario de archivo como investigador y a desarrollar un programa para jóvenes.

La ponencia analiza el proyecto educativo participativo que se implementa en escuelas primarias y secundarias para acercar a los jóvenes al rol de los archivos en la construcción de la identidad y la memoria. Los talleres jóvenes investigadores, la historia en mi escuela, el rescate de IWO y Archivistas trabajando promueven la toma de responsabilidad de los individuos por su propio acervo cultural, el trabajo voluntario, la valoración de las diferencias culturales y lingüísticas, y la lucha contra la discriminación. Los talleres brindan a alumnos y docentes información sobre los esfuerzos que se realizan a nivel gubernamental y privado para la construcción de memoria, verdad y justicia; favorece la práctica de la recolección de materiales documentales en ámbitos familiares, escolares y comunitarios; aporta a la construcción de herramientas y habilidades relacionadas con la investigación histórica, la documentación, el análisis documental, y la elaboración de conclusiones.

¹ Archivo y Biblioteca de la Fundación IWO.

² Archivo y Biblioteca de la Fundación IWO.

Archivos como espacios de conocimiento, memoria y derechos.

1. INTRODUCCIÓN

El 18 de julio de 1994, el atentado a la AMIA cobró la vida de ochenta y cinco personas, dejó doscientos heridos y produjo serios daños a las colecciones de la biblioteca y el archivo de IWO que funcionaba en el tercer y cuarto piso del edificio de la entidad mutual. Allí se atesoraban miles de libros, documentos, colecciones de arte, de objetos de la vida cotidiana y de culto.

Ochocientos voluntarios, en su mayoría en edad escolar, participaron del rescate de la biblioteca y el archivo y gracias a su labor fueron rescatados cerca del 60% de las colecciones. Esta relación llevó a reelaborar el rol tradicional del usuario de archivo como investigador y a desarrollar un programa para jóvenes.

La ponencia se propone presentar el programa educativo participativo que se implementa en escuelas primarias y secundarias para acercar a los jóvenes al papel de los archivos en la construcción de la identidad y la memoria.

El programa para jóvenes cuenta con los talleres *jóvenes investigadores, la historia en mi escuela, el rescate de IWO y Archivistas trabajando* que promueven la toma de responsabilidad del sujeto por su propio acervo cultural, el trabajo voluntario, la valoración de las diferencias culturales y lingüísticas y la lucha contra la discriminación.

Los talleres brindan a alumnos y docentes información sobre los esfuerzos que se realizan a nivel gubernamental y privado para la construcción de memoria, verdad y justicia; favorece la práctica de la recolección de materiales documentales en ámbitos familiares, escolares y comunitarios; aporta a la construcción de herramientas y habilidades relacionadas con la investigación histórica, la documentación, el análisis documental, y la elaboración de conclusiones.

Iniciaremos nuestra exposición describiendo brevemente la historia de IWO, su razón de ser, para luego ingresar en el programa de jóvenes, eligiendo uno de los talleres como ejemplo, por su continuidad en el tiempo y la cantidad de jóvenes que han participado.

2. EL INSTITUTO CIENTÍFICO JUDÍO IWO, BREVE ACERCAMIENTO A SU HISTORIA Y SU RAZÓN DE SER.

El Yiddisher Visnshaftlejer Institut (IWO o YIVO) se fundó en Vilna en 1925.

La filosofía del IWO contemplaba la comprensión del pueblo judío como una entidad sociocultural; el estudio académico como un medio para la comprensión y el enriquecimiento de la vida judía, la aplicación de las ciencias sociales como un método para la búsqueda del conocimiento. "En sentido archivístico el proyecto IWO se encuadra dentro del cambio de paradigma documental que pone énfasis en los documentos como co-productos de una actividad. Entre 1925 y 1939, el IWO desarrolló un verdadero

movimiento popular de documentación” y “utilizó el ídish como lenguaje oficial de catalogación, administración, publicación e investigación.”³

El IWO se posicionó como una institución líder en relación a los estudios académicos en ídish y sobre la historia y cultura de los judíos de Europa Oriental y de las comunidades de inmigrantes en distintos países del mundo.⁴

Para llevar adelante su tarea, el IWO contó con la ayuda de una extensa red de voluntarios llamados *zamlers* (colectores), mujeres y hombres comunes que juntaban documentos, datos y objetos para el IWO en sus comunidades locales tanto de Europa Oriental como fuera de Europa. Hacia 1929 se registraban 163 círculos de *zamlers* que habían enviado 50000 proverbios, cuentos, canciones sólo desde la Comisión de Etnografía, además de libros y objetos.⁵

Entre 1925 y 1939, el IWO desarrolló un verdadero movimiento popular de documentación. Fue apoyado por académicos y por activistas de distintos ámbitos que, en ausencia de autoridades nacionales que reconocieran cultura judía, vieron al Instituto IWO como un ente patrimonializador. Se crearon grupos de apoyo en Nueva York, Viena, París, Londres y Buenos Aires.

Durante la ocupación Nazi de Polonia, el IWO de Vilna fue sistemáticamente saqueado, sus profesionales fueron encarcelados y asesinados.

2.1. El IWO en Argentina:

El IWO se crea en Argentina en 1928 por intelectuales y periodistas como uno de los grupos de apoyo del IWO de Vilna. Su misión consistió en conservar, investigar y difundir materiales documentales sobre la historia, la cultura y los lenguajes del pueblo Judío.

En 1939 se crean la biblioteca y el archivo IWO, y un año después se inaugura el Museo. También en este caso círculos de *zamlers* apoyaron al IWO juntando materiales documentales y libros. En 1945, la institución fue invitada a formar parte del edificio de la AMIA, debido a la intensa tarea intelectual que se había iniciado. Hacia fines de la década del cuarenta, el IWO contaba con un proyecto cultural consolidado. También, en materia editorial, editaba libros y dos publicaciones periódicas “*Argentiner IWO Shriftn*” (Anales del IWO) y “*Argentiner IWO Iedies*”.

Acerca del archivo, Hansman describe las áreas en que se organizaron las colecciones del Archivo: inmigración y organización comunal judía en Argentina, mutualismo, educación y

³ Hansman, Silvia "Guarda, patrimonialización y transferencia". Ponencia presentada en las VI° Jornadas Académicas de Integración Curricular. *Lenguaje e identidad: "el multilingüismo de los judíos"*, 29 y 30 de julio de 2004, Universidad Buenos Aires, Universidad Hebrea de Jerusalem, AUGÉ, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

⁴ The Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, Ed. Gershon David Hundert, Yale University Press, Vol. II, pags. 2090 y 2091.

⁵ Idem 17 pag. 2091

asistencia; colonias y cooperativismo agrícola; antisemitismo y discriminación; teatro judío, literatura, periodismo ídich, *Shoá* con colecciones de "destrucción y reconstrucción" y de "organizaciones de ex residentes"⁶.

Casi una década de finalizada la Segunda Guerra Mundial, en 1957, Samuel Rollansky, director del IWO, inició uno de los emprendimientos de la antología literaria del ídich más ambiciosos e importantes: la Colección "Obras Maestras de la Literatura Ídich" (*Musterverk fun der ídisher literatur*). Esta tarea culminó 27 años después, en 1984 con la presentación de los cien tomos de la serie. Se trata de una selección de literatura ídich, que se convirtió en material de referencia para bibliotecas y universidades de todo el mundo. La revista Raíces en 1971 escribía "...Sesenta universidades adquieren la Colección de OBRAS MAESTRAS...y abonadas en todo el mundo están inscriptas en sus archivos, entre ellos el British Museum y la Biblioteca Real de Sidney."⁷

Libros, *sforim*, *yizker-bikher*⁸ la mayor colección de diarios en ídich editados en nuestro país, objetos religiosos y de la vida cotidiana, obras de arte, instrumentos, discos, fotos, testimonios, archivos personales y comunitarios, esculturas, grabaciones visuales y de audio, entre otros, constituyen el corpus del archivo, la biblioteca y el museo IWO. Y las colecciones continúan creciendo día a día a través de donaciones estos materiales documentales y bibliográficos de personas e instituciones.

3. EL ATENTADO Y SU HUELLA EN EL IWO, ENTRE OTRAS HUELLAS

El atentado contra la AMIA en 1994 produjo la destrucción total del edificio y puso en riesgo las colecciones. Como hemos afirmado ochocientos voluntarios, en su mayoría jóvenes, lograron rescatar cerca del 60 por ciento de los materiales: 60.000 libros, documentos en papel, afiches, discos periódicos, fotografías, manuscritos, obras de arte y objetos rituales.

Este terrible hecho marco un hito en la historia de las comunidades judías de Argentina, particularmente en Buenos Aires; y la Fundación IWO no estuvo excluida. El atentado a la mutual judía, donde funcionaba el IWO desde hacía casi media década y su rescate marcaron un antes y un después en su rol como ente patrimonializador.

El desafío a partir de este par de acontecimientos : *atentado – rescate* sería, no sólo repensar cómo los jóvenes y el público en general pueden continuar contribuyendo al archivo, sino qué aportes el archivo puede hacer hacia la comunidad en la cual está inserta;

⁶ Idem 16

⁷ Raíces 1971 en Folleto de presentación de las Cien Obras Maestras de la Literatura ídich.

⁸ Cuerpo de libros memoriales que conmemoran a las comunidades judías destruidas durante la *Shoá*. Para su realización se convocaron a los exresidentes de las comunidades, sobrevivientes o no, que aportaron fotos, testimonios, memorias y materiales documentales. Se trata de archivos judíos comunitarios en sí mismos que forman parte de un corpus archivístico, en este caso el del IWO.

el archivo entendido como una práctica comunitaria y, a su vez, como espacio de conocimiento, memoria y de derechos. Este cambio formó parte de un proceso que implicó traslados del archivo y la biblioteca, restauraciones, lugares de dictado de los cursos, etc. y reacomodamientos tanto temporarios como definitivos.

Este proceso logró cristalizarse hace cerca de 6 años cuando empezaron a implementarse talleres para escuelas primarias y secundarias con el fin de acercar a los jóvenes al rol de los archivos en la construcción de su identidad y memoria.

Hemos elegido presentar uno de estos talleres: el rescate del patrimonio de la Fundación IWO, narrado a través del documental “Los jóvenes que preservaron la memoria “que venimos desarrollando desde que se inició este programa. A esta propuesta original se le sumó este año la elaboración de una colección de libros “Colección Pequeños autores, Grandes Ideas”.

4. El documental “Los jóvenes que preservaron la memoria”

Es muy difícil encontrar un material apto para transmitir experiencias traumáticas como la del atentado a la Amia. Gracias a la iniciativa y realización de Rodolfo Compte (periodista y voluntario de la Fundación IWO) se realizó el documental “Los jóvenes que preservaron la memoria. Una historia de respeto a la diversidad y amor por los libros, por la cultura y por la solidaridad”.

La Fundación IWO ha exhibido esta pieza visual en diversas instituciones en la Ciudad de Buenos Aires y en el Interior del país, tanto en escuelas judías como en escuelas no judías. Cabe destacar que por la nobleza de sus contenidos, este documental se ha exhibido en los ámbitos más diversos, tales como universidades, escuelas primarias y secundarias, organizaciones de la sociedad civil, eventos culturales como la Feria del Libro, etc.

El documental relata la historia de los 800 voluntarios, en su mayoría jóvenes, que salvaron los libros y las colecciones de la Fundación IWO, que al momento del atentado funcionaba en AMIA. Su duración es de 20 minutos y en él se condensa la esencia del rescate a través de la visión subjetiva del testimonio de 6 de los cientos de jóvenes que participaron en el mismo. Este es el disparador a través del cual se asienta este taller.

5. EL PROYECTO: PEQUEÑOS AUTORES, GRANDES IDEAS.

Como hemos afirmado, el atentado dejó una huella en cada sujeto, en cada institución, en muchas vidas. Nosotros nos propusimos trabajar sobre esa huella, dar lugar y observar los sentimientos y mensajes emergentes.

El proyecto consiste en la exhibición del documental “Los jóvenes que preservaron la memoria” y en la elaboración de libros que forman parte de una colección que hemos denominado “Pequeños autores, grandes ideas”.

En el presente año hemos trabajado con alumnos de sexto grado en 8 escuelas de la red educativa judía y participaron alrededor de 450 alumnos.

5.1. Objetivos:

Los objetivos que persigue esta actividad son:

- Informar a los jóvenes sobre los hechos acontecidos el 18 de julio de 1994
- Cultivar el valor del cuidado de los libros y del patrimonio histórico, comprendiendo que son elementos fundamentales en la construcción de la identidad y la memoria
- Promover el valor del archivo en términos de responsabilidad y derechos.
- Promover el valor de la solidaridad
- Crear un espacio de expresión y de comunicación a través de una actividad creativa.

5.2. Metodología de trabajo

Esta propuesta, orientada a relatar los sucesos basados en el rescate concreto del patrimonio bibliográfico y documental, ahonda en saber qué es un archivo histórico, qué tipo de materiales contiene en sus diversos soportes, quiénes lo construyen. Enfatizamos el hecho de que también las escuelas y las personas pueden tener un archivo propio que puede ser tanto una actividad individual o comunitaria, pero que en todas sus modalidades los archivos dan cuenta de nuestra historia como comunidad en un espacio y tiempo determinados. “No todos somos historiadores”, decía Simon Dubnow, “pero todos podemos ser recolectores.” Estos archivos son el soporte material de la memoria y moldean nuestra identidad.

En el caso específico del patrimonio cultural de la Fundación IWO no sólo los archivos poseen valor documental, los libros también. La mayoría de los libros de la biblioteca están escritos en idioma ídish, lengua vernácula de los judíos de la Europa Oriental, lengua de la mayoría de los inmigrantes judíos de finales del siglo XIX y del período de entreguerras, lengua en que fueron escritos cientos de libros y publicaciones aquí en la Argentina, lengua caída en desuso a mediados del siglo XX y que la Fundación IWO tiene como misión difundir y preservar. No es un punto anecdótico que los libros rescatados sean libros en ídish, pues poseen un valor simbólico muy alto.

En este punto también cabe destacar que fueron rescatados también libros que ya habían sido salvados del fuego nazi. Con especial atención, los nuevos brigadistas de papel buscaron estos libros, como símbolo de supervivencia y resistencia. Una vez más resurgieron de debajo de los escombros.

Estos datos no son superfluos a la luz de que este año trabajamos en el marco de la red educativa judía, cuyos niños son descendientes de los judíos de Europa oriental. El ídish es un elemento conocido por los niños pues lo reconocen como el idioma afectivo de vínculo con sus abuelos. También conocen muchos de los nombres de las instituciones que mencionamos.

En un primer momento se hablan de todos estos temas con los alumnos para darles el contexto en donde los sucesos acontecieron y presentamos el documental.

Después de la exhibición se abre un espacio de intercambio. Siempre se intenta responder desde nuestros conocimientos, distinguiendo lo que se sabe de lo que no. Sabemos que no tenemos todas las respuestas, más bien, compartimos las preguntas.

En ese momento les proponemos armar entre todos un libro que formará parte de la Colección Pequeños autores, Grandes ideas”. Un libro en donde puedan volcar sus inquietudes, sus preguntas sin respuestas, sus reflexiones. Un libro que también ilustre sus sentimientos y sus deseos. A continuación les proponemos armar entre todos un libro. Les explicamos que nuestra cultura e identidad se construyen todos los días, paso a paso, hoja por hoja, como las páginas de un libro. Ante la pérdida de tanto material, qué mejor manera de proseguir aportando a nuestra cultura que generando cultura, volverse actor, autor, protagonista, y ejercer nuestra derecho a la libertad de expresión y creación.

Todos podemos ser autores, cuando tenemos algo que expresar. En este punto enfatizábamos de que podían expresar lo que realmente quisieran, que nadie iba a emitir ningún juicio de valor sobre sus opiniones, pero que utilizaran esa libertad con responsabilidad, ya que otros iban a leer este libro.

Les presentamos el soporte material de un libro ideado y confeccionado artesanalmente por el grupo de voluntarios de la Fundación. Se trata de libros “acordeón” o “libros abanico”, de 22 páginas, con tapas, lomo (elementos que los distinguen de un cuaderno) En la tapa aparece el nombre de la colección, nombre del colegio, grado. En la portada, los objetivos de la actividad.



Libro “acordeón” con dibujos de una de las escuelas

La forma de este libro abanico –acordeón introduce la idea de despliegue, de desarrollo y, a la vez la idea de “cierre”, lo que favorece a que el trabajo tenga un encuadre claro y preciso. El soporte de este formato se relaciona con la posibilidad de abrir, desplegar, indagar, expresar, protestar, etc., y luego cerrar, asignando un lugar a todos esos contenidos.

Cada alumno trabaja sobre una hoja que luego será incorporada al libro. Utilizando lápices y marcadores, se trabajó con las siguientes consignas:

- Expresar reflexiones, opiniones, sentimientos que surjan de la observación del documental y de la charla previa, tanto con la escritura como con el dibujo
- Ofrecer ideas de cómo hacer una nueva biblioteca, lo que cada uno considere necesario para una biblioteca moderna del Siglo XXI

- Expresar la importancia de los libros, recomendar títulos, dibujar portadas, etc.
- Pueden hablar sobre archivos familiares

Todas estas consignas podían estar expresadas en dibujos y-o en un escrito. Se trata de consignas amplias y cada docente las adecua a cada grupo.

La actividad tiene una duración aproximada de 1 hora y 15 minutos, según la disponibilidad de cada colegio.

Una vez finalizados los trabajos, se pegaban hoja por hoja al libro. Durante ese lapso (si se disponía de tiempo) cada alumno observa y comenta lo que han realizado sus compañeros. Luego se toma una foto grupal con el libro desplegado.

Cabe destacar que en esta instancia en todos los casos, sin excepción, los niños manifestaron su contento y su orgullo por el trabajo realizado.

5.3. Los mensajes:

No es nuestra intención realizar un análisis semiológico ni psicológico de los mensajes, tanto escritos como dibujados. Aspiramos a dar cuenta de algunos de los emergentes que se expresan en los mismos.

Con el armado del libro nos proponíamos generar un espacio de expresión y comunicación. Hicimos especial hincapié que podían escribir o dibujar lo que quisieran, dentro del marco de la consigna.

Cuando aparecía alguna dificultad, el “no se me ocurre nada”, el acercamiento y el diálogo ayudaba a destrabar la situación. “Yo no sé escribir” o “yo no sé dibujar”, también estaban a la orden del día. Pero todos se expresaron de diversas maneras y, así, participaron del libro, de su libro. Nadie quería estar fuera de la “cadena de chicos”.

A continuación, hemos identificado diversas categorías a través de las cuales afloraron los sentimientos emergentes.

El concepto de cadena

Esta idea de “cadena”, en este caso de chicos, aparece explícitamente instalada en el documental, resultando recurrente en las expresiones artísticas y literarias que se desarrollaron en el marco de este proyecto. Se trata de un deseo de haber podido ayudar. Cabe destacar que la idea de cadena no sólo se limitó a la de cadena de chicos sino que también se introdujo el concepto de “cadena generacional”, y de “cadena como legado”. Ambos, tienen un fuerte arraigo en el judaísmo relacionados con la transmisión de tradiciones, memoria y consecuentemente, de identidad y responsabilidad.

Algunos se animaron más que otros y escribieron mensajes e hicieron trabajos de una franqueza sorprendente. Dibujos sobre el atentado, reclamos de justicia, miedo a que suceda de nuevo. Son frecuentes los coche bomba en los dibujos. Varios dieron recomendaciones para que no suceda otro atentado.



Los desaparecidos, el terrorismo y la cicatriz

Otro grupo de chicos abordó temas que no fueron hablados como los desaparecidos, el terrorismo y la cicatriz.



El video me dio tristeza, porque toda la gente que estaba llorando por familiares, amigos y por la destrucción de la AMIA.

El hecho de que alla mucha gente muerta y más la gente que sonó es muy triste.

Es muy injusta la falta de justicia, por los desaparecidos.

No se puede creer que despues de 17 años siga sin haber justicia. Que hayan ya 17 años de impunidad.

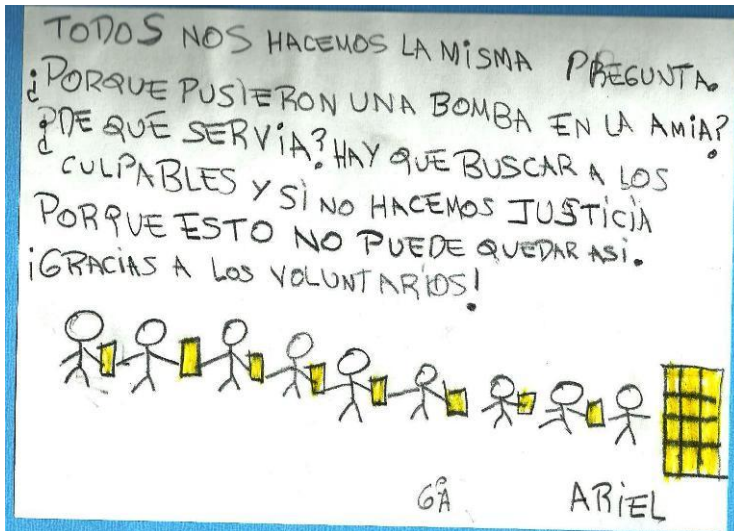
Queremos justicia EN ESTE MUNDO
Y LA QUEREMOS YA, QUEREMOS QUE LOS
CULPABLES DEN LA CARA.

Yo creo que el atentado a la AMIA fue uno de los golpes más duros para Argentina. Sí, para Argentina, no solo para los judíos, esto llegó más allá. Todos sentimos este hecho. Fue una situación desastrosa, esto dejó una gran cicatriz. Pero gracias a los voluntarios hemos recuperado muchísimos libros, documentos, certificados, cuadros y mucho más.

85 personas fallecieron, entre ellos judíos y no judíos, chicos, adultos y ancianos. Desastrosos realmente.

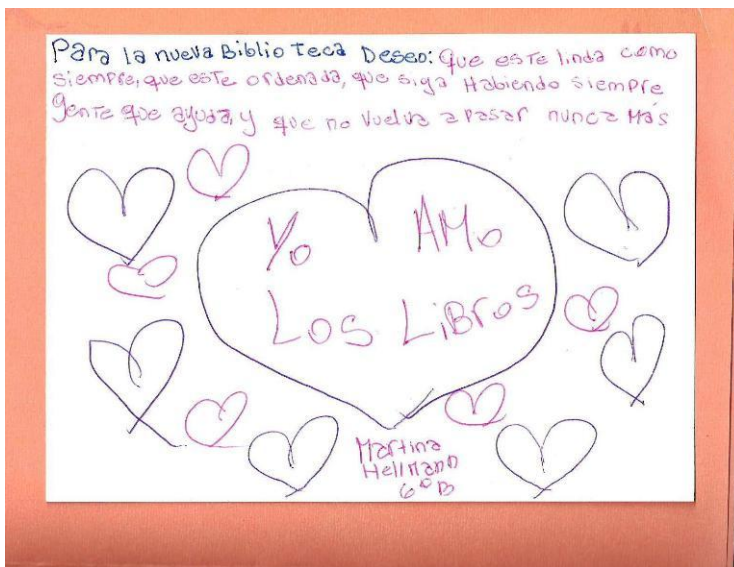
Las preguntas sin respuesta

También están las preguntas que no tienen respuesta. “¿Por qué?” “¿Dónde están los culpables?”



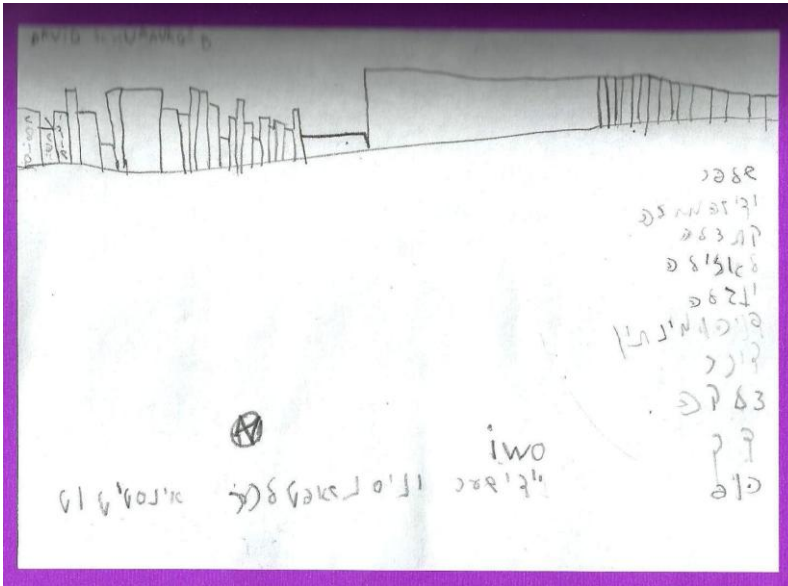
Los libros y el archivo

Otros aman a los libros, recomiendan donar material al archivo y sueñan con una nueva biblioteca.



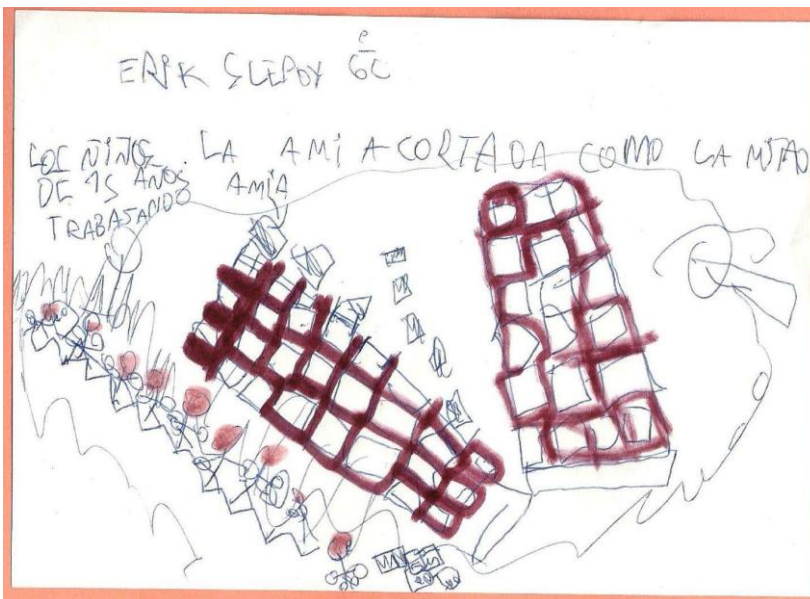
El ídish

Unos poquitos se animaron con el ídish.



El atentado y cómo evitar atentados

Algunos de los chicos ahondaron directamente en el hecho del atentado y otros trabajaron sobre sus deseos de evitarlo aunque sea a través del papel.





Solidaridad, paz y amor

Abundan las expresiones de solidaridad, los deseos de amor y paz.

Melena Feliciotti ^{por}

Lo que más me impactó fue el edificio destruido mirado desde guerra.

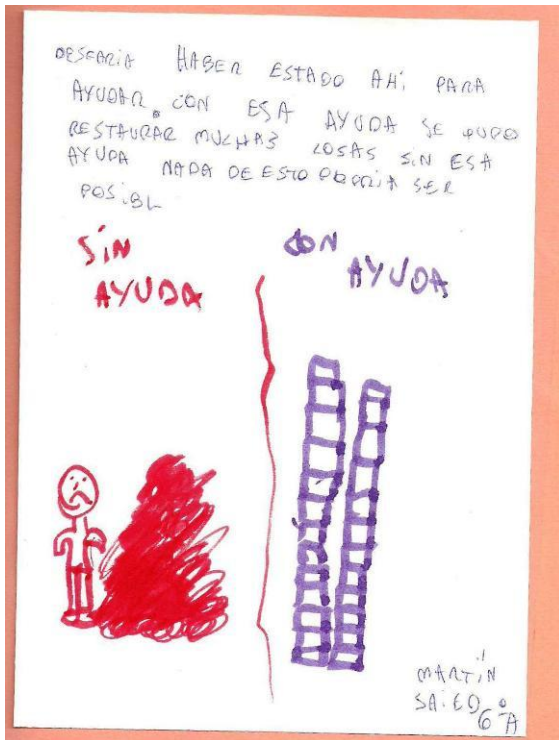
También me asombró ver a tanta gente junta luchando por una causa con sin conocerse.

Es una muy buena idea fundar una nueva biblioteca.

En ese momento yo hubiera ayudado a sacar libros de los escombros.

Fue fundamental la ayuda de la gente porque sino no se hubiera logrado nada.

La herida que quedó desde el atentado se está cerrando.....



Será material para un próximo trabajo el análisis más profundo de estos mensajes. Nosotros, por ahora, no podemos más que sorprendernos ante tanta expresividad, enterrecernos con su candor y acompañarlos en sus reclamos de que no les dejemos un futuro con violencia.

Este trabajo nos confirma el hecho que cuando se les da un espacio los chicos tienen cosas

que decir y mucho que enseñarnos.

Consideramos que la innovación de este taller está relacionada con la posibilidad de realizar esta actividad mediada por la visión del archivo, entendido como este espacio de conocimiento, responsabilidad, memoria y derechos con la cual venimos trabajando; y también, a su vez, como una práctica comunitaria.

6. Conclusiones

Para los padres, los docentes, los adultos en general se plantea la difícil pregunta de cómo transmitir a los pequeños los hechos trágicos de nuestra historia. Muchas veces les tememos a sus preguntas porque sencillamente no tenemos respuestas a la mayoría de ellas. Frente a hechos terribles todos somos niños con la misma pregunta: ¿Por qué?

No es casual que este tema se asocie a la dictadura y a los “desaparecidos” porque estas preguntas tienen denominadores comunes como la irracionalidad, la violencia, la barbarie. De allí se hace necesario un espacio de expresión que intenta poner palabra o imagen a lo no dicho, lo que no tiene lógica.

Todos los momentos de la actividad tienen un porqué y los consideramos iguales de importantes. Las preguntas, las reflexiones, las emociones, los reclamos y los deseos. Para ello les propusimos armar libros, hacer entre todos un libro. Porque la mejor manera de contribuir a nuestra cultura es generándola y recreándola, lo que nos convierte en sujetos actores, autores, de nuestro propio patrimonio. No somos meros portadores de un legado, porque comprendemos que ese legado está vivo en el presente, que lo hacemos todos los días, paso a paso, hoja por hoja, como las hojas de un libro. El libro es simbólicamente, un espacio de expresión, comunicación, reflexión y de construcción. Cultura y patrimonio es algo que hacemos todos, como individuos y como colectivo, no en un doloroso pasado sino también en nuestro cotidiano presente. Lo importante es que cada uno puede aportar y sumarse a lo que los chicos llamaron “la cadena de chicos”.

Porque al saber que el libro que estaban elaborando formaba parte de una colección, que otros chicos de otros colegios también armaban sus libros, tomaban conciencia de ser parte de una comunidad más grande.

En la tradición judía existe un concepto, una imagen que ilustra lo que es la transmisión de la tradición. Se dice que la tradición, o sea el conjunto de valores, historia, costumbres del pueblo judío es como una cadena de oro, en la que cada generación es un eslabón. Cada generación recibe su legado y puede operar en él y con él, lo que no le está permitido es cortar la cadena.

La memoria es parte fundamental y constitutiva del pueblo judío, sus valores y sus costumbres. La transmisión de la historia de nuestros ancestros, el recuerdo de nuestros seres queridos, la obligación moral de no olvidar ni una mano ni un nombre, son imperativos que definen la idiosincrasia de este pueblo milenario. No por mero apego nostálgico al pasado, sino para tomar conciencia de que el camino, el trayecto define el presente y perfila el futuro. Y la memoria trae de la mano la identidad.

Siempre hay una tensión entre la memoria que habita en un tiempo pasado y el futuro que aún no es. El presente es el mediador de estas fuerzas y toda memoria debe ser vista como

una instancia que se actualiza en el presente, en cada eslabón de la cadena. Y situados en el presente puedo abrir el libro de la memoria, los archivos que heredé de otros, leerlos, honrarlos, cuestionarlos y seguir escribiendo, generando más cultura, más identidad y legar hacia adelante al próximo eslabón.

Estos libros no son sustitutos de los que se perdieron, sin embargo creemos que en muchos casos funcionan como una reparación simbólica, como un emplasto sobre una cicatriz aún abierta. Despliegan puentes sobre lugares difíciles de transitar y, con viento a favor, también quizás desplieguen alas.

Al comenzar nuestra introducción con los chicos les contábamos acerca de IWO y de su misión. Sin embargo, al preguntar, en algunos casos, si conocían un archivo o si sabían que era, todo se asociaba a un archivo de computadora. Al lograr ampliar esta visión, los chicos pudieron apreciar la potencialidad de un archivo. Silvia Hansman, directora del Archivo IWO, afirma que "la misión de un archivo no es construir una historia oficial en base a los documentos existentes, sino proteger los materiales que permitan contar numerosas historias y responder a distintas preguntas"⁹.

Derrida nos introduce a la idea de futuro en el archivo a modo de pensamiento mesiánico: "es una cuestión de porvenir, la cuestión de porvenir mismo, la cuestión de una respuesta, de una promesa y de una responsabilidad para mañana"¹⁰. Esta responsabilidad de continuar con la "cadena", de cuidar los materiales documentales y bibliográficos y de pensar un archivo histórico como fuente de conocimiento fue aquello que quisimos transmitir. Mirar las fotos de los abuelos o encontrar papeles "viejos" o cartas ya no va a tener el mismo significado.

Cada libro constituye una polifonía de voces y una palabra atraviesa a todos ellos: Justicia.

En este sentido, Yerushalmi, destacado historiador, se pregunta al final de su libro *Zajor*, si se puede pensar que el antónimo de "olvidar" no sea "recordar" sino la "justicia"¹¹. Daniel Feierstein por su lado, al construir la periodización de un proceso genocida, ubicando en el último lugar a la etapa de exterminio tanto material como simbólico¹². Se puede afirmar que la sola existencia del archivo resiste al exterminio simbólico, al olvido, demandando permanente memoria y justicia. El IWO como archivo comunitario es un exponente de esta concepción y al realizar estos talleres asumimos el compromiso de llevar adelante esta visión a la comunidad educativa.¹³

⁹ Hansman, Silvia, Skura Susana, Kogan Gabriela "Oysfarkoyft. Localidades agotadas. Afiches del teatro ídich en Argentina", Buenos Aires, Del Nuevo Extermo, 2006, pag. 8.

¹⁰ Derrida, Jacques "Mal de Archivo. Una impresión freudiana", Madrid, Ed. Trotta, Madrid, 1997 pag. 44

¹¹ Yerushalmi Y. Hayim, Zajor. "La historia judía y la memoria judía", Ed. Antrophos, Barcelona, 2002, pag. 102

¹² Feierstein, Daniel "Seis estudios sobre genocidio. Análisis de las relaciones sociales: otredad, exclusión y exterminio", Eudeba, 2000.

¹³ Derrida seleccionó cuatro condiciones para la medir la democratización del archivo: "su participación y acceso al archivo, a su constitución y a su interpretación".¹³ De acuerdo a lo estudiado todos estos



componentes están presentes en un alto grado en el archivo comunitario al que nos estamos refiriendo.

Bibliografía:

Archivo Histórico IWO

Dalley, Tessa, *el arte como terapia*, Editorial Herder, Barcelona, 1987.

Derrida, Jacques "Mal de Archivo. Una impresión freudiana", Madrid, Ed. Trotta, Madrid, 1997.

Feierstein, Daniel " Seis estudios sobre genocidio. Análisis de las relaciones sociales: otredad, exclusión y exterminio", Eudeba, 2000.

Fiorini, Hector, *El psiquismo creador*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2006.

Hansman, Silvia "Guarda, patrimonialización y transferencia". Ponencia presentada en las VI° Jornadas Académicas de Integración Curricular. *Lenguaje e identidad: "el multilingüismo de los judíos"*, 29 y 30 de julio de 2004, Universidad Buenos Aires, Universidad Hebrea de Jerusalem, AUGÉ, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Hansman, Silvia, Skura Susana, Kogan Gabriela "Oysfarkoyft. Localidades agotadas. Afiches del teatro ídich en Argentina", Buenos Aires, Del Nuevo Externo, 2006, pag. 8.

Mélich Joan-Charles "Totalitarismo y fecundidad. La filosofía frente a Auschwitz", Barcelona, Anthropos Editorial, 1998.

Pain, Sara, Jarreau, Gladys, *Una psicoterapia por el arte- Teoría y Técnica*, Nueva Visión, Buenos Aires, 1995.

Raíces 1971 en Folleto de presentación de las Cien Obras Maestras de la Literatura ídich.

The Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe, Ed. Gershon David Hundert, Yale University Press, Vol. II, pags. 2090 y 2091.

Yerushalmi Y. Hayim, Zajor. "La historia judía y la memoria judía", Ed. Antrophos, Barcelona, 2002.